

Abstrakt

Diplomová práce se zabývá českým životem povídky Daniela Keyese *Flowers for Algernon*. Hlavním cílem je analytické srovnání všech produktů jeho receptivně-produktivního dění v českém kulturním prostředí a definování jejich invariantů. V rámci teoretické části práce je čtenář seznámen s životem a dílem autora, amerického spisovatele Daniela Keyese, následuje popis geneze zkoumaného díla, jeho charakteristika na základě stylistických a tematických dominant a nástin domácí i zahraniční recepce. Speciální pozornost je věnována recepci české, na kterou je nahlíženo skrze optiku dvou existujících překladů povídky (Černý, 1976; Markus, 2003) a tří původních dramatizací (Říhová, 1988; Hruška, 1993; Heger, 2010). Při popisu jednotlivých českých variant zkoumaného díla je kladen důraz především na širší společensko-kulturní dobový kontext a na osobnosti jejich tvůrců. O provedenou kontextualizaci se opírá následná translatologická analýza, jejímž hlavním teoretickým východiskem je deskriptivní model Gideona Touryho (1995). V souladu s ním jsou jednotlivé české texty povídky chápány jako produkty cílové kultury. Nejdříve jsou proto posouzeny z pohledu jejich přijatelnosti (*acceptability*) v rámci této kultury a stanovené hypotézy jsou následně ověřeny srovnáním odpovídajících segmentů cílového a výchozího textu. V rámci analýzy překladů je posuzována především schopnost překladatelů zachovat nestandardní způsob vyprávění a mentální vývojovou křivku hlavního hrdiny, u dramatizací je kladen hlavní důraz na tematické posuny oproti výchozímu textu Černého.